

Episcopal Diocese of Milwaukee
Diócesis Episcopal de Milwaukee

All Diocese Online Worship | *Adoración en línea de toda la Diócesis*
Eighth Sunday after Pentecost | *Octavo Domingo después de Pentecostés*
July 26, 2020 | *26 de julio de 2020*

The reign of the heavens is like

a planted grain of mustard seed
treasure hidden in the field
one pearl of great price
a net that was cast into the sea

From Matthew 13

© Laura R. Norton

The Acclamation

Presider Blessed be God: Father, Son,
and Holy Spirit.

People **And blessed be his kingdom,
now and for ever. Amen.**

La Aclamación

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y
Espíritu Santo.

Pueblo **Y bendito sea su reino, ahora y
por siempre. Amén.**

Hymn/Himno 591

O God of earth and altar



1 O God of earth and al - tar, bow down and hear our cry,
2 From all that ter - ror teach - es, from lies of tongue and pen,
3 Tie in a liv - ing teth - er the prince and priest and thrall,



our earth - ly ru - lers fal - ter, our peo - ple drift and die;
from all the eas - y speech - es that com - fort cru - el men,
bind all our lives to - geth - er, smite us and save us all;



the walls of gold en - tomb us, the swords of scorn di - vide,
from sale and prof - a - na - tion of hon - or, and the sword,
in ire and ex - ul - ta - tion a - flame with faith, and free,



take not thy thun - der from us, but take a - way our pride.
from sleep and from dam - na - tion, de - liv - er us, good Lord!
lift up a liv - ing na - tion, a sin - gle sword to thee.

Words: Gilbert Keith Chesterton (1874-1936) Music: *King's Lynn*, English melody; adapt. and harm. Ralph Vaughan Williams (1872-1958)
Words, Music: Copyright © by permission of Oxford University Press. All rights reserved. Used with permission.

All read aloud the portions that are in bold.

Collect of the Day

Presider The Lord be with you.

People **And also with you.**

Presider Let us pray.

O God, the protector of all who
trust in you, without whom
nothing is strong, nothing is holy:
Increase and multiply upon us
your mercy; that, with you as our
ruler and guide, we may so pass
through things temporal, that we

*Todos leen en voz alta las partes escritas en
negrilla.*

Colecta del Día

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Oremos.

Oh Dios, protector de cuantos en
ti confían, sin quien nada es
fuerte, nada es santo: Multiplica
en nosotros tu misericordia, a fin
de que, bajo tu dirección y guía,
nos sirvamos de los bienes

¹³¹ I open my mouth and pant;
 I long for your commandments.
¹³² Turn to me in mercy,
 as you always do to those who love your
 Name.
¹³³ Steady my footsteps in your word;
 let no iniquity have dominion over me.
¹³⁴ Rescue me from those who oppress me,
 and I will keep your commandments.
¹³⁵ Let your countenance shine upon your
 servant
 and teach me your statutes.
¹³⁶ My eyes shed streams of tears,
 because people do not keep your law.

The Epistle **Romans 8:26-39**

The Spirit helps us in our weakness; for we do not know how to pray as we ought, but that very Spirit intercedes with sighs too deep for words. And God, who searches the heart, knows what is the mind of the Spirit, because the Spirit intercedes for the saints according to the will of God.

We know that all things work together for good for those who love God, who are called according to his purpose. For those whom he foreknew he also predestined to be conformed to the image of his Son, in order that he might be the firstborn within a large family. And those whom he predestined he also called; and those whom he called he also justified; and those whom he justified he also glorified.

What then are we to say about these things? If God is for us, who is against us? He who did not withhold his own Son, but gave him up for all of us, will he not with him also give us everything else? Who will bring any charge against God's elect? It is God who justifies. Who is to condemn? It is Christ Jesus, who died, yes, who was raised, who is at the right hand of God, who indeed intercedes for us. Who will separate us from the love of Christ? Will hardship, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword? As it is

¹³² Vuélvete a mí, y ten misericordia,
 como acostumbras con los que aman tu
 Nombre.
¹³³ Afirma mis pasos con tu palabra;
 que ninguna iniquidad me domine.
¹³⁴ Rescátame de los que me oprimen,
 y guardaré tus mandamientos.
¹³⁵ Haz resplandecer tu rostro sobre tu siervo,
 y enséñame tus estatutos.
¹³⁶ Ríos de aguas brotan de mis ojos
 a causa de los que no guardan tu ley.

Segunda Lectura **Romanos 8:12-25**

De igual manera, el Espíritu nos ayuda en nuestra debilidad. Porque no sabemos orar como es debido, pero el Espíritu mismo ruega a Dios por nosotros, con gemidos que no pueden expresarse con palabras. Y Dios, que examina los corazones, sabe qué es lo que el Espíritu quiere decir, porque el Espíritu ruega, conforme a la voluntad de Dios, por los del pueblo santo.

Sabemos que Dios dispone todas las cosas para el bien de quienes lo aman, a los cuales él ha llamado de acuerdo con su propósito. A los que de antemano Dios había conocido, los destinó desde un principio a ser como su Hijo, para que su Hijo fuera el primero entre muchos hermanos. Y a los que Dios destinó desde un principio, también los llamó; y a los que llamó, los hizo justos; y a los que hizo justos, les dio parte en su gloria.

¿Qué más podremos decir? ¿Que si Dios está a nuestro favor, nadie podrá estar contra nosotros! Si Dios no nos negó ni a su propio Hijo, sino que lo entregó a la muerte por todos nosotros, ¿cómo no habrá de darnos también, junto con su Hijo, todas las cosas? ¿Quién podrá acusar a los que Dios ha escogido? Dios es quien los hace justos. ¿Quién podrá condenarlos? Cristo Jesús es quien murió; todavía más, quien resucitó y está a la derecha de Dios, rogando por nosotros. ¿Quién nos podrá separar del amor de Cristo? ¿El sufrimiento, o las dificultades, o la persecución, o el hambre, o la falta de ropa, o el peligro, o la muerte violenta? Como dice la Escritura:

written, "For your sake we are being killed all day long; we are accounted as sheep to be slaughtered."

No, in all these things we are more than conquerors through him who loved us. For I am convinced that neither death, nor life, nor angels, nor rulers, nor things present, nor things to come, nor powers, nor height, nor depth, nor anything else in all creation, will be able to separate us from the love of God in Christ Jesus our Lord.

Reader The word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

«Por causa tuya estamos siempre expuestos a la muerte;

nos tratan como a ovejas llevadas al matadero.»

Pero en todo esto salimos más que vencedores por medio de aquel que nos amó. Estoy convencido de que nada podrá separarnos del amor de Dios: ni la muerte, ni la vida, ni los ángeles, ni los poderes y fuerzas espirituales, ni lo presente, ni lo futuro, ni lo más alto, ni lo más profundo, ni ninguna otra de las cosas creadas por Dios. ¡Nada podrá separarnos del amor que Dios nos ha mostrado en Cristo Jesús nuestro Señor!

Lector Palabra del Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Gradual Hymn 605

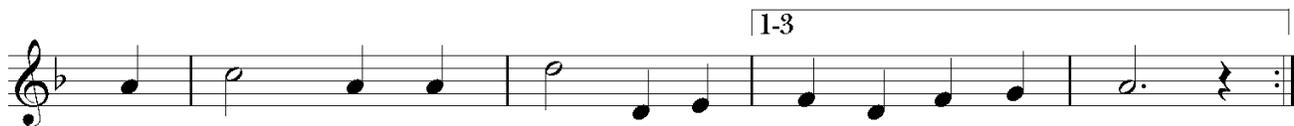
What does the Lord require



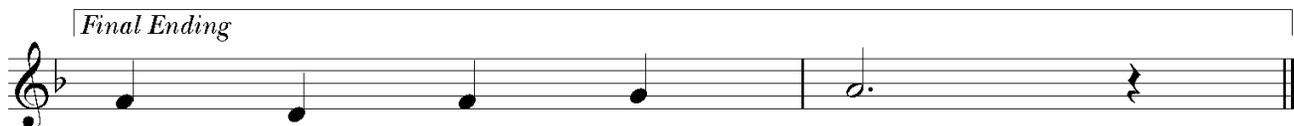
1 What does the Lord re - quire for praise and of - fer - ing?
2 Ru - lers of earth, give ear! Should you not jus - tice show?
3 Still down the a - ges ring the pro - phet's stern com - mands.
4 How shall my soul ful - fill God's law so hard and high?



What sac - ri - fice de - sire, or trib - ute bid you bring?
Will God your plead - ing hear, while crime and cruel - ty grow?
To mer - chant, work - er, king he brings God's high de - mands.
Let Christ en - due our will with grace to for - ti - fy.



Do just - ly; love mer - cy; walk hum - bly with your God.
Do just - ly; love mer - cy; walk hum - bly with your God.
Do just - ly; love mer - cy; walk hum - bly with your God.
Then just - ly; in mer - cy we'll (hum - bly walk with God.)



hum - bly walk with God.

The Holy Gospel Matthew 13:31-33,44-52

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.

People **Glory to you, Lord Christ.**

Jesus put before the crowds another parable: “The kingdom of heaven is like a mustard seed that someone took and sowed in his field; it is the smallest of all the seeds, but when it has grown it is the greatest of shrubs and becomes a tree, so that the birds of the air come and make nests in its branches.”

He told them another parable: “The kingdom of heaven is like yeast that a woman took and mixed in with three measures of flour until all of it was leavened.”

“The kingdom of heaven is like treasure hidden in a field, which someone found and hid; then in his joy he goes and sells all that he has and buys that field.

“Again, the kingdom of heaven is like a merchant in search of fine pearls; on finding one pearl of great value, he went and sold all that he had and bought it.

“Again, the kingdom of heaven is like a net that was thrown into the sea and caught fish of every kind; when it was full, they drew it ashore, sat down, and put the good into baskets but threw out the bad. So it will be at the end of the age. The angels will come out and separate the evil from the righteous and throw them into the furnace of fire, where there will be weeping and gnashing of teeth.

“Have you understood all this?” They answered, “Yes.” And he said to them, “Therefore every scribe who has been trained for the kingdom of heaven is like the master of a household who brings out of his treasure what is new and what is old.”

El Santo Evangelio Mateo 13:31-33, 44-52

Diácono Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según Mateo.

Pueblo **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesús también les contó esta parábola: «El reino de los cielos es como una semilla de mostaza que un hombre siembra en su campo. Es, por cierto, la más pequeña de todas las semillas; pero cuando crece, se hace más grande que las otras plantas del huerto, y llega a ser como un árbol, tan grande que las aves van y se posan en sus ramas.»

También les contó esta parábola: «El reino de los cielos es como la levadura que una mujer mezcla con tres medidas de harina para hacer fermentar toda la masa.»

»El reino de los cielos es como un tesoro escondido en un terreno. Un hombre encuentra el tesoro, y lo vuelve a esconder allí mismo; lleno de alegría, va y vende todo lo que tiene, y compra ese terreno.

»Sucede también con el reino de los cielos como con un comerciante que andaba buscando perlas finas; cuando encontró una de mucho valor, fue y vendió todo lo que tenía, y compró esa perla.

»Sucede también con el reino de los cielos como con la red que se echa al mar y recoge toda clase de pescado. Cuando la red se llena, los pescadores la sacan a la playa, donde se sientan a escoger el pescado; guardan el bueno en canastas y tiran el malo. Así también sucederá al fin del mundo: saldrán los ángeles para separar a los malos de los buenos, y echarán a los malos en el horno de fuego. Entonces vendrán el llanto y la desesperación.»

Jesús preguntó: —¿Entienden ustedes todo esto?

—Sí —contestaron ellos.

Entonces Jesús les dijo: —Cuando un maestro de la ley se instruye acerca del reino de los cielos, se parece al dueño de una casa, que

Deacon The Gospel of the Lord.
People Praise to you, Lord Christ.

The Homily

The Rt. Rev. Steven Andrew Miller

The Nicene Creed BCP 358
Said by all.

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

The Prayers of the People during Global Pandemic

Presider O God, our refuge and strength, a very present help in trouble; in this challenging and uncertain

de lo que tiene guardado sabe sacar cosas nuevas y cosas viejas.

Diácono El Evangelio del Señor.
Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

La Homilia por el Reverendísimo Steven Andrew Miller

El Credo Niceno LOC 280
Dicho por Todos.

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

Las Oraciones del Pueblo Durante la Pandemia Mundial

Celebrante Oh Dios, nuestro refugio y fortaleza, una ayuda presente

time of global pandemic and public health crisis, we come before you offering our prayers on behalf of those in need, the Church and the world.

Deacon For the Church, that it may not grow weary of proclaiming the gospel of Christ and serve as beacon of hope to a suffering world. We pray for Michael, the Presiding Bishop, Steven our Bishop, and all who minister in your name. Lord, in your mercy,
People **Hear our prayer.**

Deacon For all affected by the coronavirus pandemic around the world. For the leaders of the nations that they may work together for the common good as the outbreak spreads. May barriers that divide be brought down and bonds of trust strengthened, to benefit the entire human family. Lord, in your mercy,
People **Hear our prayer.**

Deacon For our nation and its leaders. Grant our public health and government officials the will to act swiftly and decisively, with wisdom and compassion. We pray especially for Donald, President of the United States, and all who advise him; for Congress and our courts of justice; for governors and local elected officials; and for all candidates for public office. May each do their part to make us a people at peace among ourselves and a blessing to the world. Lord, in your mercy,
People **Hear our prayer.**

Deacon For all those who are sick with the virus. May they have access to medical care and regain their

cuando tenemos problemas; En este momento desafiante e incierto de la pandemia mundial y la crisis de salud pública, nos presentamos ante ti para ofrecer nuestras oraciones en nombre de los necesitados, la Iglesia y el mundo.

Diácono Por la Iglesia, para que no se canse de proclamar el evangelio de Cristo y sirva como una luz de esperanza para un mundo que sufre. Oramos por Michael, el Obispo Primado, Steven nuestro Obispo, y todos los que ministran en tu nombre. Señor, en tu misericordia
Pueblo **Escucha nuestra oración.**

Diácono Por todos los afectados por la pandemia del coronavirus en todo el mundo. Por los líderes de las naciones para que puedan trabajar juntos por el bien común a medida que se propague este virus. Que se derriben las barreras que nos dividen y se fortalezcan los lazos de confianza, para beneficiar a toda la familia humana. Señor, en tu misericordia
Pueblo **Escucha nuestra oración.**

Diácono Por nuestra nación y líderes. Otorga a nuestros funcionarios de salud pública y del gobierno la voluntad de actuar con rapidez y decisión, con sabiduría y compasión. Oramos especialmente por Donald, presidente de los Estados Unidos, y por todos los que lo asesoran; para el Congreso y nuestros tribunales de justicia; por gobernadores y funcionarios locales electos; y por todos los candidatos a cargos públicos. Que cada uno haga su parte para

People strength and health; grant them your healing grace. Give strength to all who are caring for loved ones. Lord, in your mercy,
Hear our prayer.

Deacon For healthcare workers and all essential workers, who with hearts of service stand on the front lines, providing care and maintaining the systems that sustain us all. Grant them courage and protection. Lord, in your mercy,
Hear our prayer.

People For scientists and researchers around the world as they combat the virus, that their work may yield knowledge to develop a vaccine, treatments, and improved measures to reduce its spread. Lord, in your mercy,
Hear our prayer.

Deacon For the safety and well-being of all who travel and those who remain quarantined. Lord, in your mercy,
Hear our prayer.

People For those who suffer want and anxiety from lack of work and from the many strains and losses of this time. Call us to support one another in love, sharing resources as we are able. Lord, in your mercy,
Hear our prayer.

Deacon For our churches and communities of faith, that they may reflect your love as they minister to the most vulnerable among us; fill us with your Holy Spirit as we work to be your healing hands and feet to all in need. Lord, in your mercy,
Hear our prayer.

People

Pueblo podamos ser un pueblo de paz y una bendición para el mundo. Señor, en tu misericordia
Escucha nuestra oración.

Diácono Para todos aquellos que están enfermos con el virus. Que tengan acceso a la atención médica y recuperen su fortaleza y salud; concédeles tu gracia que nos da vida. Dale fuerza a todos los que cuidan de sus seres queridos. Señor, en tu misericordia
Escucha nuestra oración.

Pueblo Por los trabajadores de la salud y todos los trabajadores esenciales, quienes con un corazón de servicio están apoyándonos, brindando atención y manteniendo los sistemas que nos sostienen a todos. Concédeles fuerza y protección. Señor, en tu misericordia
Escucha nuestra oración.

Diácono Por los científicos e investigadores de todo el mundo mientras combaten el virus, que su trabajo y conocimiento pueda llevarles a desarrollar una vacuna, tratamientos y mejores medidas para reducir la propagación del virus. Señor, en tu misericordia
Escucha nuestra oración.

Pueblo Por la seguridad y el bienestar de todos los que viajan y los que permanecen en cuarentena. Señor, en tu misericordia
Escucha nuestra oración.

Diácono Por aquellos que sufren de ansiedad por falta de trabajo y por las muchas tensiones y pérdidas de este tiempo. Danos la fuerza para que podamos apoyarnos los unos a otros en tu amor, compartiendo recursos como podamos. Señor, en tu misericordia

Deacon For all those who mourn, that they may know the consolation of your love. Lord, in your mercy,

People **Hear our prayer.**

Deacon For all who have died in the hope of the resurrection, and those whose faith is known to you alone, that, with all the saints, they may have rest in that place where there is no pain or grief, but life eternal. Lord, in your mercy,

People **Hear our prayer.**

Presider Keep us, good Lord, under the shadow of your mercy. Sustain and support the anxious, be with those who care for the sick, and lift up all who are brought low; that we may find comfort knowing that nothing can separate us from your love in Christ Jesus our Lord. **Amen.**

Collect for the Human Family

Presider

O God, you made us in your own image and redeemed us through Jesus your Son: Look with compassion on the whole human family; take away the arrogance and hatred which infect our hearts; break down the walls that separate us; unite us in bonds of love; and work through our struggle and confusion to accomplish your purposes on earth; that, in your good time, all nations and races may serve you in harmony around your heavenly throne; through Jesus Christ our Lord. Amen. (BCP, p. 815)

Pueblo **Escucha nuestra oración.**

Diácono Por nuestras iglesias y comunidades de fe, para que puedan reflejar tu amor mientras ministran a los más vulnerables entre nosotros; llénanos con tu Espíritu Santo mientras trabajamos para ser tus manos y pies sanadores para todos los necesitados. Señor, en tu misericordia

Pueblo **Escucha nuestra oración.**

Diácono Por todos los que lloran, para que puedan conocer el consuelo de tu amor. Señor, en tu misericordia

Pueblo **Escucha nuestra oración.**

Diácono Por todos los que han muerto con la esperanza de la resurrección, y aquellos cuya fe es conocida solo por ustedes, que, con todos los santos, puedan descansar en ese lugar donde no hay dolor ni pena, sino vida eterna. Señor, en tu misericordia

Pueblo **Escucha nuestra oración.**

Celebrante Guárdanos, buen Señor, bajo la sombra de tu misericordia. Dale fuerza y ánimo a los ansiosos, camina junto aquellos que cuidan a los enfermos y trae tranquilidad a todos los que se deprimen; para que podamos encontrar consuelo sabiendo que nada puede separarnos de tu amor en Cristo Jesús, nuestro Señor. **Amén.**

Colecta por la familia humana

Celebrante

Oh Dios, tú nos hiciste a tu propia imagen, y nos redimiste por Jesús tu Hijo: Mira, en tu compasión, a toda la familia humana; quita el odio y la arrogancia que nos corrompen el corazón; derrumba las barreras que nos

The Lord's Prayer

Said by all.

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

Blessing

separan; únenos en vínculos de amor; y actúa a través de nuestra lucha y confusión a fin de cumplir tus propósitos en la tierra, para que a su debido tiempo todas las naciones y razas te sirvan en armonía alrededor de tu trono celestial; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.** (LOC 705)

Padre Nuestro

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

Bendición

Concluding Hymn 567

Thine arm, O Lord, in days of old

1 Thine arm, O Lord, in days of old was strong to
2 And lo! thy touch brought life and health, gave hear - ing,
3 Be thou our great de - liv - erer still, thou Lord of

heal and save; it tri - umphed o'er dis - ease and death,
strength, and sight; and youth re - newed and fren - zy calmed
life and death; re - store and quick - en, soothe and bless,

o'er dark - ness and the grave. To thee they went, the
 owned thee, the Lord of light: and now, O Lord, be
 with thine al - might - y breath: to hands that work and

blind, the deaf, the pal - sied, and the lame, the lep - er
 near to bless, al - might - y as of yore, in crowd - ed
 eyes that see, give wis - dom's heaven - ly lore, that whole and

set a - part and shunned, the sick with fe - vered frame.
 street, by rest - less couch, as by Gen - nes - aret's shore.
 sick, and weak and strong, may praise thee ev - er - more.

Words: Edward Hayes Plumptre (1821-1891), alt. Music: *St. Matthew*, from *Supplemental to the New Version of Psalms* by Dr. Brady and Mr. Tate, 1708

Dismissal

Deacon Let us bless the Lord.
People **Thanks be to God.**

Postlude

Despido

Diácono Bendigamos al Señor.
Pueblo **Gracias a Dios.**

Posludio

Participants in today's service:

The Rt. Rev. Steven Andrew Miller, Bishop of Milwaukee/Preacher
The Rev. Melesa Skoglund, Presider
The Rev. Esther Kramer, Deacon
Charles Q. Sullivan, Pianist
The Rev. Jana Troutman-Miller, Vocalist
Amy Cook and Amelie Lichte, Readers
The Rev. Don Fleischman, Producer

Online worship committee members: The Rev. Ian Burch, the Rev. Jana Troutman-Miller, the Rev. Miranda Hassett, the Rev. Matthew Buterbaugh, the Rev. Don Fleischman, the Rev. David Simmons, the Rev. Seth Dietrich, the Rev. Oscar Rozo

Spanish language translation: The Rev. Matthew Buterbaugh

The Prayers of the People during Global Pandemic were created and offered at Washington National Cathedral on March 15, 2020.

Licensing Acknowledgements: Onelicense A-733316; Cover artwork © Laura R. Norton, lettersaloft.com

The Episcopal Diocese of Milwaukee

804 E. Juneau Ave.
Milwaukee WI 53202
diomil.org

